

Enrique Pato y Estela Bartol (eds.)

Estudios lingüísticos y literarios

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

Nº 15 – Invierno 2011

Revista fundada por
Juan C. Godenzzi

© 2011, Section d'études hispaniques
Montréal, Université de Montréal

ISSN 1913-0473

El lenguaje del fútbol, a ambos lados del *campo* o de la *cancha*

Jean-Manuel Medina
Université de Montréal

1. Introducción

Como persona amante del fútbol suelo empaparme a diario de transmisiones televisivas de partidos, escuchas radiofónicas y lecturas de portales digitales ligadas al mundo de este deporte y, como otras personas (cf. sobre todo el trabajo de Castañón Rodríguez 1991)¹, he podido percibir el empleo de un léxico diferente según la procedencia del medio en cuestión. El propósito de la presente nota es mostrar algunas de las principales diferencias que existen en el lenguaje futbolístico de España y de Hispanoamérica, especialmente en México y Argentina, en cuanto al léxico utilizado por los medios de comunicación que mayor difusión tienen hoy día y que con mayor detenimiento tratan la actualidad futbolística. En concreto, se presentan ejemplificadas algunas de las dicotomías léxicas más evidentes que existen para referirse a un mismo concepto, persona u objeto pertenecientes a un partido de fútbol y que crean esa 'distancia' entre las variedades del español actual. Las noticias escritas, y en especial las crónicas de los partidos, nos servirán para ejemplificar los casos presentados.

2. Nuestro corpus

Para el estudio del lenguaje futbolístico hemos empleado las siguientes fuentes escritas, televisivas y radiofónicas:

1) As.com. La página web del periódico deportivo As, segundo diario deportivo de España. El Diario As se centra en las noticias relacionadas con el fútbol, a las cuales dedica la mitad de su espacio. Al editarse en Madrid se enfoca principalmente en reflejar la actualidad del Real Madrid en sus primeras páginas, pero también en otros equipos de Primera y Segunda división, además del fútbol internacional.

2) Marca.com. Portal digital de Marca, diario español de información deportiva con una tirada media de más de 400 mil ejemplares diarios. Es el periódico de pago más leído en España con 2.600.000 seguidores. El sitio internet fue creado en 1995 y es la

¹ J. Castañón Rodríguez (1991): "Hispanoamericanismos léxicos en el lenguaje futbolístico español", en C. Hernández *et al.* (eds.), *El Español de América. Actas del III Congreso Internacional de 'El Español de América'*. Salamanca: Junta de Castilla y León, vol. 2, 659-668. Cf., además, los trabajos de S. J. Nilo (1968), *Primer diccionario del fútbol*, Montevideo: Tauro, y J. Figueroa (1970), "Léxico del fútbol", *Español Actual* 16: 1-23.

web de deportes más visitada de España, con una media de 7 millones y medio de usuarios al mes.

3) Cadena SER (Sociedad Española de Radiodifusión). Pertenece al grupo radiofónico Unión Radio, participado por el grupo PRISA. *Carrusel Deportivo*, emblema de la emisora, es el programa radiofónico deportivo dirigido y presentado por Paco González y Pepe Domingo Castaño que se emite los sábados y domingos, y los días de semana cuando hay fútbol. Retransmite los partidos de la UEFA Champions League, así como los partidos de la Copa del Rey. Además de los periodistas y corresponsales propios, el programa cuenta con colaboradores estrechamente relacionados con el mundo del fútbol (exfutbolistas, entrenadores, árbitros retirados). Es líder de audiencia los fines de semana.

4) Radio MARCA. Emisora de radio española que emite información deportiva las 24 horas del día. Puesta en marcha el 1 de febrero de 2001, como la primera radio deportiva de cobertura nacional, en 2008 llegó a una media de 440 mil oyentes diarios. Ofrece información deportiva, con retransmisiones de partidos, previas y tertulias. El programa que informa de todo el deporte es *Marcador*, presentado los fines de semana por Eduardo García y Antonio Arenas.

5) Diario OLÉ online. Página web del diario deportivo OLÉ del Grupo Clarín, periódico deportivo matutino argentino que se edita en Buenos Aires desde el 23 de mayo de 1996. Gran parte de su información se refiere al fútbol, pero también cubre las noticias de otros deportes, tanto de ámbito nacional como internacional. Es el primer diario argentino dedicado exclusivamente a las noticias del deporte y está considerado uno de los mejores diarios a nivel mundial.

6) GOL TV. Primera cadena televisiva dedicada enteramente al fútbol, las 24 horas del día, los 7 días de la semana. Cubre en directo una vasta gama de partidos de fútbol a través del mundo, incluyendo el campeonato nacional español (LFP) y el alemán (Bundesliga), además de la Copa de Rey, la Coppa Italia y otras ligas profesionales de América. Ofrece una programación 100% bilingüe, y cuenta con cerca de 8 millones de telespectadores. Pertenece al grupo Tenfield, compañía de distribución audiovisual uruguayana dirigida por el exjugador Enzo Francescoli.

7) ESPN Deportes. Cadena televisiva centrada únicamente en la transmisión de acontecimientos y noticias deportivas en habla hispana, bajo el lema "Sólo deportes. Sólo en español". Está considerado el canal deportivo en español más importante de todo el continente americano. Creado originalmente para responder al creciente mercado latinoamericano de EEUU, su difusión se extendió rápidamente por toda América, desde México hasta Argentina. Cuenta también con el portal digital deportivo más completo del continente: espndeportes.com.

8) La Afición.com. Página web del rotativo deportivo número uno en México, centrada principalmente en las noticias del mundo del fútbol mexicano, pero también internacional. Pertenece al Grupo Editorial Mileno y cuenta con una edición especial

impresa en las ciudades más importantes del país (México D.F., Monterrey, Guadalajara, etc.).

3. El léxico del fútbol en español. Algunos ejemplos de su diversidad

Una vez enumeradas las fuentes utilizadas para observar el léxico del fútbol en español, presentaremos algunos de los datos obtenidos. A continuación se ofrece una serie de términos, aquellos que muestran mejor las principales diferencias léxicas entre el español americano y el peninsular, empleados a la hora de relatar un partido o dar una noticia de fútbol. Para cada una de las parejas tratadas se presentan dos ejemplos, el primero (a) corresponde al español americano y el segundo (b) al español peninsular.

Arco y portería

En la prensa hispanoamericana la meta defendida por un equipo suele ser casi siempre denominada como *arco*, término que en España es de uso muy escaso, ya que *portería* es el que impera. El término representa una de las principales y más recurrentes diferencias en el léxico futbolístico. No obstante, en la variedad mexicana y centroamericana la palabra *portería* se reparte el uso con *arco* para denominar el conjunto formado por los dos palos, el travesaño y la red:

- (1) a. La primera jugada peligrosa del visitante en el segundo tiempo fue a los 66 minutos en un buscapié de Cristiano que nadie alcanzó a empujar adentro del *arco* [La Afición.com, “Colosos inofensivos”].
b. Revolucionó Javi López de nuevo el once vitoriano con la entrada de Bonis en *portería* [As.com, “El Zaragoza iguala en los minutos finales ante un Alavés en inferioridad”].

Área chica y área pequeña

El uso de *chica* como adjetivo para especificar la pequeñez de una persona o cosa en también ha pasado al lenguaje del fútbol, donde el *área pequeña* se conoce como *área chica*:

- (2) a. Osvaldo Martínez envió centro al área luego de una serie de rebotes en el *área chica* de Calero [La Afición.com, “Nuevamente cae el líder”].
b. El Zaragoza tuvo la primera ocasión con un balón que Bonis no acertó a despejar con el pie desde el *área pequeña* [As.com, “El Zaragoza iguala en los minutos finales ante un Alavés en inferioridad”].

Arquero y portero

La dualidad *arco/portería* para referirse a la meta también se traslada al jugador que la guarda. Así, en América se le conoce mejor como *arquero*, derivado a partir del anglicismo de calco semántico, y en España *portero*:

- (3) a. El primero en avisar fue Adriano que se plantó solo ante el *arquero* holandés [ESPNdeportes.com, “Inter Milan 0-0 Manchester United”].

- b. El *portero* brasileño fue el mejor de su equipo [Marca.com, “El Manchester deja con vida al Inter”].

Atacante y delantero

Aunque la expresión *delantero* se use tanto en América como en España para referirse al jugador de ataque de un equipo, el vocablo *atacante* es exclusivo de la primera:

- (4) a. El técnico de United, Alex Ferguson, renunció sorpresivamente al *atacante* Wayne Rooney [La Afición.com, “Colosos inofensivos”].
b. Tuni centró desde la banda izquierda y el *delantero* del Hércules remató de cabeza para estrenar el marcador [Marca.com, “La pegada del Hércules tumba al Murcia”].

Banco y banquillo

Al lugar situado a pie de campo donde están los entrenadores y los suplentes de un equipo de fútbol durante el partido se refiere como *banco* en español americano y en su forma diminutiva *banquillo* en España. Sin embargo, la opción *banco* también está establecida en España, aunque con menos arraigo:

- (5) a. ¿Qué le quedaba en el *banco*? Podía haber puesto a Benavides [Diario OLÉ online, “¿Quiso matar a Bielsa?”].
b. El duelo en los *banquillos*, gestado en los pasados United-Chelsea, se inició antes del comienzo del partido [As.com, “Tregua entre Mourinho y Ferguson”].

Cancha y campo

Sin lugar a dudas, la preferencia por la palabra *cancha* para sustantivar el lugar donde se desarrolla un partido de fútbol, esto es el terreno de juego, resulta la muestra diferencial más reconocible entre el léxico futbolístico hispanoamericano y el español. El uso de *cancha* está extendido por todo el continente americano, desde Nueva York hasta Buenos Aires, documentado desde 1930 (cf. Castañón Rodríguez 1991: 664). De modo disimilar, en la Península Ibérica la palabra *cancha* está reservada para el sitio donde se juega un partido de baloncesto, en el ámbito del fútbol jamás se usa:

- (6) a. A los 77 minutos, Mourinho se jugó el todo por el todo y mandó a la *cancha* a dos atacantes, al argentino Julio Ricardo Cruz y a Mario Balotelli, en sustitución de Adriano y Sulley Muntari [La Afición.com, “Colosos inofensivos”].
b. “Por el bien del fútbol, que Mourinho y Ferguson reflexionen hasta que vuelvan a verse las caras y que la 'guerra' futbolística se libere en el *campo* y no en los tabloides” [As.com, “Tregua entre Mourinho y Ferguson”].

Golizar y golear

El verbo *golizar* es un mexicanismo, derivado de la creación de verbos en -izar, procedentes de la influencia léxico-semántica del inglés. El término castellano peninsular correspondiente es *golear*. Los dos verbos tienen como significado el marcar muchos goles al equipo contrario. Hay que señalar que mientras el verbo *golear*, y el sustantivo

goleada se documentan en el lenguaje futbolístico hispanoamericano, los términos *golizar* y *goliza* no aparecen nunca en la prensa española:

- (7) a. El técnico de los Rayados de Monterrey, Miguel Herrera, afirmó que la *goliza* de 4-1 con la que cerró el Torneo 2005, le salió barata a las Águilas del América [ESPNdeportes.com, “Pudo ser algo histórico”].
- b. El campeón de Europa hizo un brillante primer tiempo en el que pudo *golpear* a los italianos [Marca.com, “El Manchester deja con vida al Inter”].

Hincha, seguidor y aficionado

En Hispanoamérica, a la persona que apoya a un equipo determinado, forofó o seguidor, se la conoce como *hincha* de ese equipo, término que se va extendiendo y ha llegado a tierras españolas. Según Castañón Rodríguez (1991: 665), la voz es un uruguayismo y procede de la persona que hinchaba los balones del Nacional de Montevideo. La denominación de *seguidor* y *aficionado*, no obstante, todavía prevalecen en España:

- (8) a. Por eso de llegar con la ilusión de subirse a la punta del Clausura, el *hincha* se fue preocupado y otra vez en descenso directo [Diario OLÉ online, “¡Nieto 'e Tigre!”].
- b. Pero los ojos de los *aficionados* se centraron en sus propios jugadores para juzgar la derrota liguera ante el Numancia con pitos [As.com, “Pablo Hernández salva de la quema al Valencia”].

Hinchada y afición

Unida a la distinción anterior encontramos el término *hinchada*, para hacer referencia al conjunto de hinchas de un equipo, y *afición* para el de aficionados:

- (9) a. La Academia ahora está en Promoción, lleva diez fechas sin ganar y fue reprobada por su *hinchada* [Diario OLÉ online, “Le hicieron el bombo”].
- b. El 'nuevo Makelele', como así ha sido apodado por los seguidores blancos, no baja los brazos pese a la dolorosa derrota de Anfield y manda un mensaje de optimismo a su *afición* para la Liga [Marca.com, “El Madrid se conjura para la Liga”].

Patear, disparar y golpear

Quizá uno de los rasgos más distintivos, exclusivos y peculiares del vocabulario del balompié latinoamericano sea el empleo del verbo *patear* (del sustantivo *pata*, ‘pierna’) para describir la acción de realizar un pase o de chutar el balón, esto es ‘golpear con el pie’. En la Península Ibérica, sin embargo, nunca se usa este verbo y esa misma acción remite a las expresiones *disparar*, sobre todo reducido al remate a portería, y *golpear* el balón:

- (10) a. Y sí, estuvimos *pateando* un rato por si tenemos que ir a los penales [Diario OLÉ online, “¿Y si hay que patear penales, muchachos?”].
- b. De los pies del asturiano nació una gran jugada personal para *disparar* a la madera [As.com, “Pablo Hernández salva de la quema al Valencia”].

Penal y penalti

La falta cometida por un jugador dentro del área que defiende su equipo se conoce como *penalti*, del inglés “penalty kick”. Del otro lado del Atlántico, el término correspondiente es la forma apocopada *penal*. Representa, junto con *arco*, *cancha* y *patear*, el cuarteto de palabras más características del léxico futbolístico americano:

- (11) a. Matías Martínez le comete un *penal* cantado a Arruabarrena [Diario OLÉ online, “Le hicieron el bombo”].
b. El Inter reaccionó tras la presumible bronca de 'Mou' y en los dos primeros minutos del segundo periodo gozó de su primera ocasión, de su primer córner y de su primer reclamo de *penalti* [As.com, “Tregua entre Mourinho y Ferguson”].

Plantel y plantilla

En América, el conjunto de jugadores del que dispone el entrenador de un equipo recibe el étimo de *plantel*, mientras que en España ese concepto remite al de *plantilla*:

- (12) a. de hecho fue un defensa el que se encargó de aliviar parte de esa tensión que agobia al *plantel*, al terminar con el cero en el inicio de la parte complementaria [LaAfición.com, “Necaxa ya ganó”].
b. La *plantilla* del Real Madrid quiere hacer borrón y cuenta para centrarse en el único título que puede ganar en lo que resta de temporada [Marca.com, “El Madrid se conjura para la Liga”].

Vestidor y vestuario

El término *vestidor*, al igual que el verbo *golizar*, es un mexicanismo y se refiere al lugar donde se cambian los jugadores y esperan durante el período de descanso de un partido. En el español de España el cuarto donde reposan los jugadores entre la primera y la segunda parte es el *vestuario*:

- (13) a. Esto lo dijo aún transpirando y cuando caminaba con la cabeza gacha hacia el *vestidor* del equipo visitante [ESPNdeportes.com, “Es algo muy especial”].
b. Dar caza al Barcelona es ahora la principal motivación del *vestuario* blanco [Marca.com, “El Madrid se conjura para la Liga”].

4. Consideraciones finales

Con esta nota hemos querido averiguar algunas de las dicotomías léxicas que existen para referirse a un mismo concepto, persona u objeto pertenecientes a un partido de fútbol y que crean una diferencia entre el español peninsular y el americano. Es evidente que existen otras muchas, como la de *defensor* y *defensa*, solo hemos ofrecido una imagen actual de las principales y más recurrentes que se pueden registrar en los medios de difusión más importantes. Estas diferencias también se perciben en la sintaxis peninsular

e hispanoamericana en el lenguaje del fútbol, como por ejemplo la ausencia de pronombres en español americano cuando se habla de un equipo: *Real Madrid ganó a Sporting*, en lugar de *El Real Madrid (le) ganó al Sporting*. Dejaremos para otra ocasión el estudio de estas y otras diferencias.